II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 5° (b). Ad Melitam appellunt (XXVIII, 1-10).

κολυμβᾶν ἀποῤῥίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι, [44] καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

XXVIII. Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. [2] Οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἁψάντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

[3] Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἐκ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ. [4] Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ ἔᾶσεν. [5] Ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· [6] οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐτὸν εἶναι.

[7] Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. [8] Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίᾳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰςελθὼν καὶ προςευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν. [9] Τούτου οὖν γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προςήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο· [10] οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

[11] Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. [12] Καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν

43. NCT²: ἀποῤῥίψ. N: ἐπὶ τῆς γῆς.
1. NABCT: ἐπέγνωμεν.
2. LT9: τε. L: ἅψαντες. A* πάντες.
3. NABCT† (p. φφυ.) τι. LTII: ἀπὸ. ST: διεξελθοῦσα.
5. ST: ἀποτινοξάμενος.
6. NT²: ἐμπιπράσθαι. ABT¹: μεταβαλόμενοι.
8. LT: δυσεντερίῳ.

evádere, et ad terram exíre : [44] et céteros álios in tábulis ferébant, quosdam super ea quæ de navi erant. Et sic factum est, ut omnes ánimæ evádérent ad terram.

XXVIII. [1] Et cum evasissémus, tunc cognóvimus quia Mélita ínsula vocabátur. Bárbari vero præstábant non módicam humanitátem nobis. [2] Accénsa enim pyra, reficiébant nos omnes, propter imbrem qui imminébat, et frigus.

[3] Cum congregásset autem Paulus sarmentórum aliquántam multitúdinem, et imposuísset super ignem, vípera a calóre cum processisset, invásit manum ejus. [4] Ut vero vidérunt bárbari pendéntem béstiam de manu ejus, ad invicem dicébant : Utique homicída est homo hic, qui cum evaserit de mari, últio non sinit eum vívere. [5] Et ille quidem excútiens béstiam in ignem, nihil mali passus est. [6] At illi existimábant eum in tumórem converténdum, et súbito casúrum, et mori. Diu autem illis expectántibus, et vidéntibus nihil mali in eo fieri, converténtes se, dicébant eum esse Deum.

[7] In locis autem illis erant prædia príncipis ínsulæ, nómine Públii, qui nos suscípiens, tríduo benígne exhíbuit. [8] Cóntigit autem patrem Públii fébribus et dysentéria vexátum jacére. Ad quem Paulus intrávit : et cum orásset, et imposuísset ei manus, salvávit eum. [9] Quo facto, omnes qui in ínsula habébant infirmitátes accedébant, et curabántur : [10] qui étiam multis honóribus nos honoravérunt, et navigántibus imposuérunt quæ necessária erant.

[11] Post menses autem tres, navigávimus in navi Alexandrína, quæ in ínsula hiemáverat, cui erat insígne Castórum. [12] Et cum venissémus Syracúsam, mán-

9. NABT: (l. οὖν) δὲ ... ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες.
10. LT: τὰς χρείας.

44. *Sur des débris du vaisseau.* Grec littéralement : « sur certaines des choses du vaisseau ».

XXVIII. 1. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 2.
6. *Tomber soudainement et mourir.* Grec : « ou qu'il tomberait mort soudainement ».
11. *Les Castors.* Grec : « les Dioscures ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 5° (b). Saint Paul à Malte (XXVIII, 1-10).

à la mer les premiers, et de se sauver en gagnant la terre. [44] Pour les autres, on les fit passer sur des planches, et quelques-uns sur des débris du vaisseau. Et ainsi il arriva que tous gagnèrent la terre. Act. 27, 22, 31.

XXVIII. [1] Après nous être ainsi sauvés, nous apprîmes que l'île s'appelait Malte. Et les barbares nous montrèrent beaucoup d'humanité. [2] Car ayant allumé du feu, à cause de la pluie tombante et du froid, ils nous ranimaient. b) Incolarum humanitas. Act. 27, 36, 38. 2 Cor. 11, 27.

[3] Alors Paul ayant rassemblé une certaine quantité de sarments, et les ayant mis au feu, une vipère que la chaleur en fit sortir s'élança sur sa main. [4] Dès que les barbares virent cette bête qui pendait à sa main, ils se dirent l'un à l'autre : « Assurément, cet homme est un meurtrier, puisque, après avoir échappé à la mer, la vengeance ne permet pas qu'il vive ». [5] Et lui, secouant la bête dans le feu, n'en souffrit aucun mal. [6] Mais eux croyaient qu'il aller enfler, tomber soudainement et mourir. Et après avoir attendu longtemps, voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent de sentiments, et dirent que c'était un dieu. Vipera de manu excussa. Is. 11, 8. Ps. 22, 32. Luc. 13, 2. Eccli. 39, 36, 32. Deut. 32, 24. Am. 9, 4. Job, 20, 16. Marc. 16, 18. Dan. 6, 22. Act. 14, 11.

[7] En ces lieux-là se trouvaient des terres appartenant au premier de l'île, nommé Publius, lequel, nous recevant, se montra, durant trois jours, très bon envers nous. [8] Or il se rencontra que le père de Publius était au lit, tourmenté de la fièvre et de la dysenterie. Paul alla le voir, et ayant prié, et lui ayant imposé les mains, il le guérit. [9] Cela fait, tous ceux qui, dans l'île, avaient des maladies, venaient, et étaient guéris; [10] ils nous rendirent aussi beaucoup d'honneurs, et, quand nous nous mîmes en mer, ils nous pourvurent de toutes choses qui nous étaient nécessaires. Ægroti sanati. Mat. 8, 14. Marc. 16, 18. Jac. 5, 14. Mat. 4, 24. Mat. 10, 8. 1 Tim. 5, 17.

[11] Au bout de trois mois, nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait hiverné dans l'île, et qui avait pour enseigne les Castors. [12] Et étant arrivés à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours. c) Iter ad Romam. Act. 27, 6.

b) **Saint Paul à Malte,** XXVIII, 1-10.

XXVIII. 1. *Les barbares;* c'est-à-dire les restes des paysans africains qui étaient demeurés dans l'île, depuis que les Romains s'en étaient rendus maîtres; ces paysans, ne parlant ni grec ni latin, étaient de ceux que les Grecs appelaient alors barbares. — *Malte,* quelques commentateurs croient qu'il s'agit ici de Meleda, dans le golfe de Venise, mais le plus grand nombre pensent que l'île ici nommée est bien celle qui est connue aujourd'hui sous le nom Malte, dans la mer Méditerranée, au sud de la Sicile.

4. *La vengeance,* en grec Δίκη, la vengeance divine personnifiée, d'après les idées païennes.

7. *Au premier de l'île, nommé Publius.* Deux inscriptions, l'une grecque, l'autre latine, nous apprennent que le magistrat suprême de Malte portait le titre de *Premier de l'île.*

Monnaie de Syracuse (v. 12).

c) **Voyage de Malte à Rome,** XXVIII, 11-15.

11. *Les Castors.* En grec : *les Dioscures,* c'est-à-dire Castor et Pollux, fils de Jupiter et de Léda, dont on avait donné le nom à une constellation et que les marins honoraient comme une divinité tutélaire. Leur image était peinte sur la proue du vaisseau d'Alexandrie, qui, pour ce motif, portait leur nom. Voir la figure, p. 668.
12. *Syracuse,* capitale de la Sicile, sur la côte orientale de cette île.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 5° (c). De Melita ad Romam (XXVIII, 11-15).

ἡμέρας τρεῖς, [13] ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου Νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, [14] οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν. [15] Κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

[16] Ὅτε δὲ ἦλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. [17] Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, [18] οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. [19] Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορῆσαι. [20] Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

[21] Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν. [22] Ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι, ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

[23] Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ἦκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

[24] Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις,

12. BL: ἡμέραις τρισίν.
14. ℵABLT: παρ' αὐτοῖς.
15. AL: ἦλθον (ℵBT: ἤλθαν).
16. LT: εἰσῆλθ. et (* ὁ-στρατοπ.) : ἐπετράπη τῷ Π.
17. G rell. : συγκ. αὐτόν.
19. ℵABLT: κατηγορεῖν.

simus ibi triduo. [13] Inde circumlegéntes devénimus Rhégium : et post unum diem flante austro, secúnda die vénimus Puteólos : [14] ubi inventis frátribus rogáti sumus manére apud eos dies septem : et sic vénimus Romam. [15] Et inde cum audissent fratres, occurrérunt nobis usque ad Appii forum, ac tres Tabérnas. Quos cum vidísset Paulus, grátias agens Deo, accépit fiduciam.

[16] Cum autem venissémus Romam, permíssum est Paulo manére sibimet cum custodiénte se milite. [17] Post tértium autem diem convocávit primos Judæórum. Cumque convenissent, dicébat eis : Ego, viri fratres, nihil advérsus plebem fáciens, aut morem patérnum, vinctus ab Jerosólymis tráditus sum in manus Romanórum : [18] qui cum interrogatiónem de me habuissent, voluérunt me dimíttere, eo quod nulla esset causa mortis in me. [19] Contradicéntibus autem Judæis, coáctus sum appelláre Cæsarem, non quasi gentem meam habens áliquid accusáre. [20] Propter hanc ígitur causam rogávi vos vidére, et álloqui. Propter spem enim Israel caténa hac circúmdatus sum.

[21] At illi dixérunt ad eum : Nos neque lítteras accépimus de te a Judæa, neque advéniens áliquis fratrum nuntiávit, aut locútus est quid de te malum. [22] Rogámus autem a te audíre quæ sentis : nam de secta hac notum est nobis quia úbique ei contradicitur.

[23] Cum constituíssent autem illi diem, venérunt ad eum in hospítium plúrimi, quibus exponébat testíficans regnum Dei. suadénsque eis de Jesu ex lege Móysi et prophétis a mane usque ad vésperam.

[24] Et quidam credébant his quæ dice-

20. ℵAT²: εἵνεκεν.
21. ℵABT: εἶπαν. ALT¹: ἰδεῖ. περὶ σοῦ.
22. ℵABT²: ἡμῖν ἐστιν.
23. L: ἦλθον. LT* τά.
16. *Quand nous fûmes arrivés à Rome.* Le grec a en plus : « le centurion remit les prisonniers au préfet du prétoire ».
17. *Il fit appeler.* Grec : « Paul fit appeler ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 5° (c). De Malte à Rome (XXVIII, 11-15).

[13] De là, faisant le tour de la côte, nous vînmes à Rhégium; et un jour après, un vent ayant soufflé du midi, nous vînmes le second jour à Pouzzoles, [14] où nous trouvâmes de nos frères, qui nous prièrent de demeurer avec eux sept jours; et après nous partîmes pour Rome. [15] Ce qu'ayant appris, nos frères de Rome vinrent au-devant de nous jusqu'au forum d'Appius et aux trois Tavernes. Lorsque Paul les eut vus rendant grâce à Dieu, il fut rempli de confiance.

Jos. 11, 39. — Act. 21, 4. — Act. 19, 21; 23, 11. — 2 Tim. 1, 17. Rom. 1, 10, 13.

[16] Quand nous fûmes arrivés à Rome, on permit à Paul de demeurer seul avec le soldat qui le gardait. [17] Après le troisième jour, il fit appeler les premiers d'entre les Juifs. Et lorsqu'ils se furent assemblés, il leur disait : « Hommes, mes frères, n'ayant rien fait contre le temple ni contre les coutumes de nos pères, j'ai été chargé de liens à Jérusalem, et livré aux mains des Romains, [18] lesquels, après m'avoir interrogé, ont voulu me renvoyer, parce qu'il n'y avait aucune cause de mort en moi. [19] Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été forcé d'en appeler à César, non que j'aie quelque sujet d'accuser ma nation. [20] Voilà donc pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler. Car c'est à cause de l'espérance d'Israël que j'ai été lié de cette chaîne ».

d) Paulus ad Judæos Romanos. Act. 28, 23, 30; 24, 23; 27, 3; 28, 29; 12, 6. 2 Eudr. 2, 11. — Act. 22, 1; 24, 12; 25, 8; 26, 2. — Act. 26, 22; 25, 25, 9. — Mat. 25, 11. 2 Mach. 4, 5. — Act. 26, 6. Luc. 2, 25.

[21] Ils lui répondirent : « Nous n'avons point reçu de lettre de Judée à ton sujet, et aucun frère n'est venu, qui nous ait parlé, ou nous ait dit aucun mal de toi. [22] Mais nous serions bien aises d'apprendre de toi-même ce que tu penses; car ce que nous savons de cette secte, c'est que partout on la combat ».

Benigne ab eis acceptus. Act. 26, 29. Hebr. 5, 2. — Act. 24, 5. Luc. 2, 34.

[23] Lorsqu'ils lui eurent marqué un jour, ils vinrent en grand nombre le trouver dans l'hôtellerie; et il leur expliquait, et confirmait par des témoignages le royaume de Dieu, s'efforçant, du matin au soir, de les persuader de ce qui regarde Jésus, par la loi de Moïse et par les prophètes.

Eis prædicat. Act. 28, 30; 26, 23; 18, 4; 26, 22; 24, 14.

[24] Et les uns croyaient ce qu'il di-

Dissentiens Judæorum.

13. *Rhégium*, aujourd'hui Reggio, dans l'ancien royaume de Naples, au sud-ouest, vis-à-vis de la Sicile. — « Le lieu nommé Puteoli par la Vulgate est *Pouzzoles*, ville de la Campanie, sur le golfe de Naples. Le port d'Ostie ne pouvant recevoir que des barques, celui de Pouzzoles était le dernier où l'on abordât avant l'embouchure du Tibre. C'est vers ce port, parfaitement sûr, que cinglaient les nombreux vaisseaux qui venaient d'Alexandrie; et c'est là que débarquaient les Juifs et les Syriens qui se rendaient à Rome. Saint Paul y arriva deux jours après son départ de Reggio. Les frères qui l'accueillirent avec une charité si empressée, et qui le retinrent toute la semaine avec saint Luc et Aristarque, étaient certainement des chrétiens, aussi bien que ceux qui vinrent à sa rencontre jusqu'au Marché d'Appius, à neuf lieues de Rome, et aux Trois Loges, à quatre lieues. Pouzzoles est à peu de distance de Pompéi. On a trouvé récemment dans les ruines de cette dernière ville, ensevelie dix-huit ans plus tard, en 79, sous les laves du Vésuve, une synagogue, et dans une inscription gravée au trait sur le stuc d'une muraille, une trace certaine de l'existence du christianisme à cette époque : *Audi christianos, sævos olores* ». (L. Bacuez).

15. *Forum* ou marché *d'Appius*. Il était situé sur la voie Appienne, à quarante-trois milles de Rome, au nord-ouest de Terracine, à un endroit où une rivière venant des montagnes fournit de l'eau en abondance. — *Les trois Tavernes* étaient encore plus au nord, sur la même voie Appienne, à trente-trois milles de Rome.

d) Captivité de saint Paul à Rome, XXVIII, 16-31.

16. *Seul avec le soldat qui le gardait.* C'était un soldat prétorien, auquel saint Paul, d'après la coutume romaine, était attaché par une chaîne au bras. — Saint Paul arriva à Rome au mois de mars de l'an 61, la 7e année du règne de Néron.

19. *César*, alors Néron.

22. *Dans l'hôtellerie*, proprement le logement où il recevait l'hospitalité, peut-être la maison d'Aquila et de Priscille.

οἱ δὲ ἠπίστουν. 25 Ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες
πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ
Παύλου ῥῆμα ἓν· Ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, 26 λέγον· Πορεύ-
θητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπέ· Ἀκοῇ
ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 27 Ἐπαχύνθη
γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ
βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι
καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.
28 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν
ἀπεστάλη τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ
ἀκούσονται. 29 Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος,
ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν
ἑαυτοῖς συζήτησιν.
30 Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν
ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς
εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 κηρύσσων
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ
περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης
παῤῥησίας ἀκωλύτως.

bántur : quidam vero non credébant.
25 Cumque invicem non essent consentiéntes, discedébant, dicénte Paulo unum verbum : Quia bene Spíritus sanctus locútus est per Isaíam prophétam ad patres nostros, 26 dicens : Vade ad pópulum istum, et dic ad eos : Aure audiétis, et non intelligétis : et vidéntes vidébitis, et non perspiciétis. 27 Incrassátum est enim cor pópuli hujus, et aúribus gráviter audiérunt, et óculos suos compressérunt : ne forte videant óculis, et aúribus aúdiant, et corde intélligant, et convertántur, et sanem eos. 28 Notum ergo sit vobis quóniam géntibus missum est hoc salutáre Dei, et ipsi aúdient. 29 Et cum hæc dixísset, exiérunt ab eo Judéi, multam habéntes inter se quæstiónem.
30 Mansit autem biénnio toto in suo condúcto : et suscipiébat omnes qui ingrediebántur ad eum, 31 prædicans regnum Dei, et docens quæ sunt de Dómino Jesu Christo, cum omni fidúcia, sine prohibitióne.

25. NT²: (l. δὲ) τε. ℵABT: (l. ἡμ.) ὑμῶν. 26. ℵBT: λέγων. ℵABET: εἰπόν. AE: ἀκούσητε. 27. ℵA: ἐβαρύνθη. AE: ἐπιστρέψουσιν. ℵABT: ἰάσομαι. 28. ℵBT† (a. τὸ) τοῦτο. 29. ℵABELT*. 30. ℵBT: ἐνέμεινεν. ℵABEG|KH|SLT* ὁ Παῦλος. 31. NT²ᵃ Χριστοῦ. Subscribunt ℵB πράξεις ἀποστόλων (AE: πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων).

30. *Il demeura.* Grec : « Paul demeura ».

sait, et les autres ne le croyaient pas.
25 Et comme ils ne s'accordaient pas entre eux, ils se retiraient, Paul disant ce seul mot : « C'est avec raison que l'Esprit-Saint a parlé à nos pères par la bouche du prophète Isaïe, 26 disant : Va vers ce peuple, et dis-lui : Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; regardant, vous regarderez, et vous ne verrez point. 27 Car le cœur de ce peuple s'est appesanti, leurs oreilles sont devenues sourdes, et ils ont fermé leurs yeux; de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, qu'ils ne comprennent de leur cœur, qu'ils ne se convertissent et que je ne les guérisse. 28 Qu'il soit donc connu de vous, que ce salut de Dieu a été envoyé aux gentils, et qu'eux écouteront ». 29 Lorsqu'il leur eut dit ces choses, les Juifs le quittèrent, ayant de grands débats entre eux.
30 Or il demeura deux ans entiers dans un logis qu'il avait loué; et il recevait tous ceux qui venaient à lui, 31 prêchant le royaume de Dieu, et enseignant ce qui regarde le Seigneur Jésus-Christ, en toute assurance et sans empêchement.

Act. 17, 4; 14, 4. Act. 4, 16. 2 Pet. 1, 21. Mat. 15, 7.
Is. 6, 9. Mat. 13, 14. Jos. 12, 40. Rom. 11, 8. Marc. 4, 12. Luc. 8, 10. Jos. 12, 40.
Act. 13, 38, 46; 22, 21; 26, 17. Luc. 2, 30. Act. 13, 48. Ps. 17, 45.
Libera Pauli prædicatio.
Act. 28, 23, 16.
Act. 28, 23; 1, 3; 4, 29; 9, 28; 14, 3. Eph. 6, 20.

26. *Regardant, vous regarderez;* répétition qui, comme on a pu le remarquer plusieurs fois, a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours (Glaire).

30. *Il demeura deux ans entiers dans un logis qu'il avait loué.* D'après la tradition, dans la demeure même du prétorien chargé de le garder, à l'endroit où l'on a bâti l'église de Sainte-Marie, *in via lata.* C'est de là qu'il écrivit à ses disciples de Philippes, d'Éphèse, de Colosses, ainsi qu'à Philémon. — *Il recevait tous ceux qui venaient à lui, prêchant.....* Saint Paul était soumis à une demi-détention, appelée *custodia militaris* ou *libera.* Attaché par une chaîne au prétorien chargé de le protéger et d'empêcher son évasion, il restait libre de ses démarches, pouvait aller et demeurer où il voulait, parler en public, ou en particulier; loin d'entraver son zèle, la chaîne qu'il portait ne faisait qu'ajouter à l'éclat et au succès de sa prédication.